

海風下

Under The Sea Wind



瑞秋·卡森

Rachel L. Carson

尹萍——譯

卡森以科學觀察和抒情文字，描寫海洋的深沉神秘，
潮汐、遷徙、生死循環和倖存的生命。
這裡有詩意，但沒有濫情。有大自然的冷酷，也有無盡的美。

海風下

Under The Sea Wind

ALPHA 08

海風下

Under the Sea Wind

作者 瑞秋·卡森 Rachel L. Carson
譯者 尹萍
總編輯 富察
副總編輯 成怡夏
責任編輯 成怡夏
企劃 蔡慧華

封面設計 廖輝
暨 版型設計

內頁排版 吳宣慧

社長 郭重興

發行人暨 曾大福

出版總監

出版 八旗文化／遠足文化事業股份有限公司

地址 231 新北市新店區民權路 108-2 號 9 樓

電話 02 2218 1417

傳真 02 8667 1065

客服專線 0800-221029

印刷 成陽印刷股份有限公司

法律顧問 華洋法律事務所 蘇文生律師

定價 300元

初版一刷 2015年11月

ISBN 978-986-5842-68-0

版權所有·翻印必究

ALL RIGHTS RESERVED

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

海風下 / 瑞秋·卡森著；-- 初版.-- 新北市：八旗文化出版：遠足文化發行，2015.11
面；公分.-- (ALPHA；08)

ISBN 978-986-5842-68-0

1. 海洋生物 2. 通俗作品

366.98

104020441

推薦序 方力行

譯序 尹萍

前言 瑞秋·卡森

012 008 004

第一部

海的邊緣

第一章 潮汐

020

第二章 春日翱翔

039

第三章 集結在北極

056

第四章 夏末

083

第五章 向海之風

095

第二部

鷗鳥飛處

第六章 春之移民

108

第七章 鯖魚降生

115

第八章 獵食浮游生物

126

第九章 港灣

第十章 航線

第十一章 海上秋暖

第十二章 曳網

135

150

164

180

第三部

溯本歸源

第十三章 奔流入海

第十四章 寒冬天堂

第十五章 歸返

196

214

232

附錄 名詞解釋

瑞秋·卡森年表

248

268

海風下

Under The Sea Wind

推薦序 方力行

譯序 尹萍

前言 瑞秋·卡森

012 008 004

第一部

海的邊緣

第一章 潮汐

020

第二章 春日翱翔

039

第三章 集結在北極

056

第四章 夏末

083

第五章 向海之風

095

第二部

鷗鳥飛處

第六章 春之移民

108

第七章 鯖魚降生

115

第八章 獵食浮游生物

126

第九章 港灣

135

第十章 航線

150

第十一章 海上秋暖

164

第十二章 曳網

180

第三部

溯本歸源

第十三章 奔流入海

196

第十四章 寒冬天堂

214

第十五章 歸返

232

附錄 名詞解釋

248

瑞秋·卡森年表

268

推薦序

卡森開創了一個從未有過的新世界

方力行（正修科技大學講座教授、國立海洋生物博物館創館館長）

每一個領域中都有一位「開山祖師」，在環境科普文學界，全世界公認的啟蒙者就是瑞秋·卡森女士，瑞秋寫的第一本書就是《海風下》。

一九〇七年，卡森女士在美國賓州出生，她從小就展現出寫作的天分，據說十一歲就有作品發表，因此上大學時，也理所當然地以英文為主修；有趣的是她在大二時受老師影響而改念生物學，畢業後又進入約翰霍普金斯大學完成碩士學位，研究的內容則是在海洋領域甚為知名的伍茲霍爾（Woods Hole）海洋研究所從事生物調查實驗，以今日的眼光來看，她其實是不折不扣的「海洋生物學者」。

但這兩種南轅北轍的機緣反倒造就了卡森獨一無二的特質，既有著科學家準確求真的態度，又有文學家浪漫細緻的靈魂，何況修習的是海洋生物，鮮活、豐富、多變和充滿驚奇，相互交織後，使得《海風下》這本書，以及卡森之後的作品，開創了一個從沒有人達到過的新世界。

什麼樣的世界？我們不妨想像眼前有一幕幕用優美的文字搭建，卻如彩色畫筆般描繪出的「真實」自然場景；銀盤般的滿月將月光輕灑在大漲的春潮上；翻白如絮的蘆葦在紅霞映照的沙堵邊隨風搖曳，幽冥暗藍的海洋延伸向無邊的深處，緞帶般的海草在海底的岩石上如花樹般輕舞……。而在這許多如夢似幻的圖像中，卡森添上燕鷗飛舞，沙蟹橫行，海龜產卵，野鼠偷蛋，鱒魚溯河，漁人布網，雪梟捕獵，雛鳥破殼，鯖魚結婚，鰻魚洄游，沙蠶鑽洞，烏賊打劫……，各式各樣熱切而躍動的自然生命，使得原本靜態的文字閱讀，突然間如電影般活蹦亂跳，引導讀者恍如身歷其境地進入美妙的自然巡禮之旅。但是這些都不是虛構的小說，其中的每一件事情，每一項動作都是真的，於是在

完成旅程（讀完這本書）後，我們不但享受了文學的盛宴，更增加了科學的見識。

不過若純粹從一個海洋學者的角度來看，我其實覺得《海風下》某個程度上已跳脫了「海洋文學」的社會認知，反而像「文學的海洋學」，卡森利用了她深厚的人文素養，文學領域中遣詞用字特有的美麗與吸引力，以及文學家觸動人心的細膩感情與敘事手法，詮釋了一本充滿了生物多樣性、生活史、棲地環境及食物鏈等範例的海洋生態教科書。她將溫暖的生命賦予了冰冷的海洋。

這就是前面所說的「開創了一個沒有人達到過的新世界」，將科普教育、關懷環境的本心，和觸動人心的文學結合，使得久與社會疏離的科學和自然生態，重回人們的懷抱。

瑞秋·卡森最有名的書是《無聲的春天》（*Silent Spring*，另譯《寂靜的春天》）。她當年的暢銷書是《環繞我們的海洋》（*The Sea Around Us*）及之後的《海之濱》（*The Edge of the Sea*），但是我個人最喜歡《海風下》（*Under the Sea*

Wind)，因為它像春天初綻的第一朵花，雖然不如盛夏時的濃郁艷麗，卻飽含了一個冬季蘊含的能量，讓人覺得生機無限，韻味無窮，而尹萍小姐的翻譯功力，正是掀開這股魅力的手。

一九九四年中文初版

譯序

尹萍

和絕大多數人一樣，我首次知道有一位很會寫文章的女生物學家，叫什麼卡森女士，是因為她寫了一本名字很美，內容卻讓人毛骨悚然的書，告訴我們如果繼續濫用 DDT 之類的殺蟲劑，春天將會變得如何寂靜：沒有蟲鳴也沒有鳥叫。

那時候，我還在上小學吧，倒不見得是殺蟲劑的緣故，而是田野上一一起造了樓房，土學的路徑上，不再有被早起的腳踏車碾軋的蛇身；兩根粗竹併排搭成的簡便橋，不知何時不見了；到後來，連那條鴨子游水的小溪也不見；水泥蓋子蓋上，溪岸的竹林變成市街。

週遭景物人事的變換，並沒有拿來跟中央日報副刊上日日連載的《寂靜的春天》中譯文連想在一起。我並不特別喜歡那個叫卡森的女人，她說的那些事情多麼可怕！

要等到我的孩子長到像我當年那麼大了，我才真正明白事情到底有多麼可怕，也才真的比較能拋開直立人的高度，謙卑地觀察自然、欣賞自然。

這中間，三十年過去了。《寂靜的春天》已經成為一個家喻戶曉的寓言，台灣的環境悲劇卻還在持續上演。但是，「壯年聽雨客舟中」的我，到了這個年紀，想要大聲說點什麼，總有些意興闌珊。再說，「呼籲」總帶著時興，唯有藝術，模鑄出永恆的價值。

因此出版社決定翻譯出版瑞秋·卡森的另一本著作《海風下》，多少是懷著這樣的心情。卡森憑她的四部作品——《海風下》、《週遭之海》、《在海之濱》和《寂靜的春天》——被譽為美國最偉大的自然作家，其中，《海風下》是第一部，創作時間比《寂靜的春天》早了二十年。她後來的三部作品其

實更富盛名，但卡森本人晚年回顧，卻最鍾愛《海風》（卡森常略稱此書為《海風》：Sea Wind）。她寫信給朋友說：「這書是有它的缺點，可以改進，可是那裡面有我寫作第一本書的新鮮活力，那種新鮮，此後我再也不曾充分擁有——我不認為哪個作家能再度擁有。」

她又說：「寫作需要全然的忘我……。我最接近這全然忘我境界的時候，是我寫《海風》的時候。」

偏愛《海風》的人不在少數。文學批評家賈特娜（Carol B. Gartner）便建議初識卡森的讀者「從《海風》讀起」，因為這本書「結合了形式、內容與風格的美，以文學而論，是她最成功的作品」。

文學編輯史貝托斯基（A. C. Spector sky）形容這部早期著作比之後來的書「更具個人色彩、更統合圓融，有些人還認為它更細緻、更深思。」

說得最好的，恐怕要推卡森的朋友、本身也是作家的波克（Curtis Bok）。

他說：「我素來最喜歡《海風》。它像是一個寧靜而特別的港灣，讓人在裡面

儲備精力、休養生息，好再次出海，去探索外洋的奧秘。」

卡森希望引介讀者認識大海與它孕育的生命、體會海中生物的感覺，但又不希望拿科學詞彙嚇跑讀者，她把這書寫得像小說、像散文又像詩，至於專有名詞的解釋，則集中到書後去。翻譯的時候，卻因為中文與英文的差別，有些名詞的中文名字另有其意義，或不易望文生義，於是把比較需要解釋的名詞提到各章末尾，便於讀者參考；原書書後的專有名詞則完全按照原文，因此部分可能與各章注解重複。謹此說明。

一九四一年原著首版

前言

瑞秋·卡森

《海風下》的寫作動機，是想生動呈現我十年來逐漸認識清楚的海洋及其生物的生活實況，讓讀者透過書本得以體會。

而且，我深深相信海洋生物值得大家了解。站在海邊，察知潮起潮落；感覺霧如氣息，越過大鹽渚而來；觀看千萬年來在大陸邊緣潮水線上忽焉高升忽焉降落的成群濱鳥；目睹老鰻與幼鯀奔赴海洋。這些是天地間亙古長存的景象，遠在人類能夠站在海濱驚嘆海洋之雄奇壯美以前便已存在。海洋及其生物多少世紀多少時代春夏秋冬循環往復周而復始，哪管人類的帝國誰興誰亡誰盛誰衰？